

【 插图 · 中文导读英文版 】



Little Women

小妇人

[美] 路易莎 著
曲韵佳 等 编译

清华大学出版社





插图·中文导读英文版



Little Women

小妇人

[美] 路易莎 著
曲韵佳 等 编译



清华大学出版社

内 容 简 介

《小妇人》是世界上最伟大的文学巨著之一，是一关于少女成长的温馨故事。小说以家庭生活为背景，以家庭成员的感情纠葛为线索，叙述了马奇一家的天伦之爱。马奇一家有四个姐妹，生活清贫、简单而又温馨，但四姐妹性格迥异：老大梅格漂亮端庄，有些爱慕虚荣；老二乔自由独立，渴望成为作家；老三贝兹善良羞涩，热爱音乐；老四艾米聪慧活泼，骄傲任性，爱好艺术。马奇家的四姐妹中，无论是为了爱情甘于贫困的梅格，还是通过自己奋斗成为作家的乔，以及坦然面对死亡的贝兹和以扶弱为己任的艾米，虽然她们的理想和命运都不尽相同，但是她们都具有自强自立、乐观向上的共同特点，她们是幸福的“小妇人”。

该书一经出版，很快就成为当时最受关注和最畅销的文学作品。该书问世一百多年以来，多次被搬上银幕，并被译成几十种文字，成为世界文学宝库中的经典名作。无论作为语言学习的课本，还是作为通俗的文学读本，本书对当代中国的青少年都将产生积极的影响。为了使读者能够了解英文故事概况，进而提高阅读速度和阅读水平，在每章的开始部分增加了中文导读。同时，为了读者更好地理解故事内容，书中加入了插图。

本书封面贴有清华大学出版社防伪标签，无标签者不得销售。

版权所有，侵权必究。侵权举报电话：010-62782989 13701121933

图书在版编目(CIP)数据

小妇人=Little Women: 插图·中文导读英文版/(美)奥尔柯特(Alcott, L.M.)著; 曲韵佳等编译. —北京: 清华大学出版社, 2014
ISBN 978-7-302-33880-2

I. ①小… II. ①奥… ②曲… III. ①英语—语言读物 ②长篇小说—美国—近代
IV. ①H319.4: I

中国版本图书馆CIP数据核字(2013)第214046号

责任编辑: 柴文强 李 晔

封面设计: 傅瑞学

责任校对: 胡伟民

责任印制: 刘海龙

出版发行: 清华大学出版社

网 址: <http://www.tup.com.cn>, <http://www.wqbook.com>

地 址: 北京清华大学学研大厦A座 邮 编: 100084

社总机: 010-62770175 邮 购: 010-62786544

投稿与读者服务: 010-62776969, c-service@tup.tsinghua.edu.cn

质 量 反 馈: 010-62772015, zhiliang@tup.tsinghua.edu.cn

印 刷 者: 清华大学印刷厂

装 订 者: 北京市密云县京文制本装订厂

经 销: 全国新华书店

开 本: 170mm×260mm 印 张: 39.5 字 数: 775千字

版 次: 2014年1月第1版 印 次: 2014年1月第1次印刷

印 数: 1~3000

定 价: 69.00元

产品编号: 053351-01



路易莎·梅·奥尔科特 (Louisa May Alcott, 1832—1888)，美国著名作家。1832 年 11 月 29 日，路易莎生在美国宾夕法尼亚州。她的父亲布郎逊·奥尔科特是一位哲学家、学校改革家和乌托邦主义者，一生沉迷于对理想的追求，以至无力负担家庭，因此奥尔科特在很小的时候就开始承担养家的责任。由于家境清贫，她 16 岁就外出谋生，当过佣人、裁缝、护士、乡村教师和家庭教师等。

路易莎年少时就开始尝试写作，而且显示了卓越的才能，二十一岁开始发表诗歌及小品。1865 年，她编著出版了自己的第一部小说《心境》，之前在报刊上还发表过一些惊险小说及散文。然而，让路易莎一举成名的是她于 1868 年出版的《小妇人》。该书一经出版，就受到读者的热烈欢迎，打动了无数的美国读者，尤其是女性读者的心弦。书中许多故事取材于路易莎一家的现实生活，作者把自己描写为乔·马奇，她的姐妹安娜、亚碧·梅和伊丽莎白分别为梅格、艾米和贝兹。《小妇人》出版后，同时也受到评论家的一致好评，被称为美国最优秀的家庭小说之一。“哈利·波特”系列小说的作者 J. K. 罗琳曾深情地描述了《小妇人》一书对她的影响：“读过《小妇人》，有那么几个月，我觉得自己就是乔·马奇。”路易莎的传记作家埃德拉·切尼评论说：“……又一代人已经成长起来，但是《小妇人》仍然保持着稳定的销量。母亲们读着这些姐妹的童年故事，延续着自己当年的欢乐……”之后，路易莎又陆续出版了《旧式女孩》、《小男人》和《工作》及其他一些儿童作品等。《小妇人》是世界文学的瑰宝，该书出版一百多年来已被译成几十种文字，受到了全世界各国人民的喜爱。以《小妇人》故事为内容的连环画、纪念册、版画、邮票等至今风行世界各地。在中国，《小妇人》同样是最受广大青少年读者欢迎的经典文

前言



学作品之一。基于以上原因，我们决定编译本书，并采用中文导读英文版的形式出版。在中文导读中，我们尽力使其贴近原作的精髓，也尽可能保留原作故事主线。我们希望能够编出为当代中国读者所喜爱的经典读本。读者在阅读英文故事之前，可以先阅读中文导读，这样有利于了解故事背景，从而加快阅读速度。我们相信，该经典著作的引进对加强当代中国读者，特别是青少年读者的人文修养是非常有帮助的。

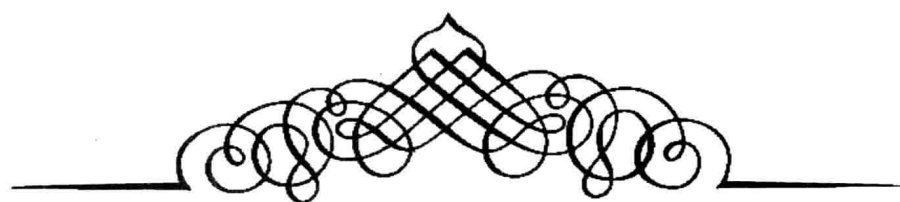
本书是中文导读英文名著系列丛书中的一种，编写本系列丛书的另一个主要目的就是为准备参加英语国家留学考试的学生提供学习素材。对于留学考试，无论是 SSAT、SAT，还是 TOEFL、GRE，要取得好的成绩，就必须了解西方的社会、历史、文化、生活等方面的背景知识，而阅读西方原版名著是了解这些知识最重要的手段之一。

作为专门从事英语考试培训、留学规划和留学申请指导的教育机构，啄木鸟教育支持编写的这套中文导读英文原版名著系列图书，可以使读者在欣赏世界原版名著的同时，了解西方的历史、文化、传统、价值观等，并提高英语阅读速度、阅读水平和写作能力，从而在 TOEFL、雅思、SSAT、SAT、GRE、GMAT 等考试中取得好的成绩，进而帮助读者成功申请到更好的国外学校。

本书中文导读内容由曲韵佳编译。参加本书故事素材搜集整理及编译工作的还有王勋、纪飞、郑佳、赵雪、熊金玉、李丽秀、刘乃亚、熊红华、王婷婷、孟宪行、胡国平、李晓红、贡东兴、陈楠、邵舒丽、冯洁、王业伟、徐鑫、王晓旭、周丽萍、熊建国、徐平国、肖洁、王小红等。限于我们的科学、人文素养和英语水平，书中难免会有不当之处，衷心希望读者朋友批评指正。

啄木鸟教育 (www.zmnedu.com)

2014 年 1 月



世界文学名家名著珍藏书库



插图·中文导读英文版



儿童文学名著		
书 名	定价(元)	作 者
小王子	9.5	[法] 圣埃克絮佩里
绿野仙踪	13	[美] 莱曼·弗兰克·鲍姆
木偶奇遇记	12.5	[意] 卡尔洛·科洛迪
彼得·潘	15	[英] 詹姆斯·巴里
长腿叔叔	17.5	[美] 珍·韦伯斯特
林中睡美人	9.5	[法] 夏尔·佩罗
黑骏马	18	[英] 安娜·休厄尔
海蒂	18	[瑞士] 约翰娜·施皮里
爱丽丝漫游奇境	18	[英] 刘易斯·卡罗尔
奥兹仙境	待出版	[美] 莱曼·弗兰克·鲍姆
奥兹玛公主	待出版	[美] 莱曼·弗兰克·鲍姆
小公主	16	[美] 弗朗西丝·霍奇森·伯内特
秘密花园	19	[美] 弗朗西丝·霍奇森·伯内特
丛林故事	12	[英] 吉卜林
铁路边的孩子们	15	[英] 伊迪丝·内斯比特
柳林风声	15	[英] 肯尼斯·格雷厄姆
水孩子	19	[英] 查尔斯·金斯利

儿童文学名著		
书 名	定价（元）	作 者
青鸟	待出版	[比] 莫里斯·梅特林克
太阳溪农场的丽贝卡	23	[美] 凯特·道格拉斯·维珍
骑鹅旅行记	49	[瑞典] 塞尔玛·拉格洛夫
独来独往的猫	15	[英] 吉卜林
小熊维尼历险记	16	[英] 艾伦·亚历山大·米尔恩
人猿泰山	39	[美] 埃德加·赖斯·巴勒斯
波莉安娜	23	[美] 埃莉诺·霍奇曼·波特
豪夫童话	20	[德] 威廉·豪夫
童话传说及寓言故事系列		
书 名	定价（元）	作 者
安徒生童话全集	139	[丹麦] 安徒生
格林童话全集	119	[德] 格林兄弟
伊索寓言	49.5	王勋 纪飞 编译
一千零一夜	69	王勋 纪飞 编译
亚瑟王的故事	19	王勋 纪飞 编译
伊凡王子	19.5	王勋 纪飞 编译
月亮里的兔子	18	王勋 纪飞 编译
小王子穆尔加	23	王勋 纪飞 编译
牛顿与苹果	16	[美] 詹姆斯·鲍德温
恺撒大帝	15	[美] 詹姆斯·鲍德温
西西里岛国王	13	[美] 朗费罗
美丽的伊甸园	16	[美] 温德尔
狮子的王国	11	王勋 纪飞 编译
天使的故事	13	王勋 纪飞 编译
白雪公主	21	[德] 格林兄弟
灰姑娘	19.5	[德] 格林兄弟
青蛙王子	待出版	[德] 格林兄弟
小红帽	21	[德] 格林兄弟
丑小鸭	19.5	[丹麦] 安徒生
皇帝的新装	20	[丹麦] 安徒生
卖火柴的小女孩	19.5	[丹麦] 安徒生
拇指姑娘	20	[丹麦] 安徒生
狼来了	24	王勋 纪飞 编译

童话传说及寓言故事系列

书 名	定价（元）	作 者
乌鸦喝水	24	王勋 纪飞 编译
龟兔赛跑	19.5	[法] 拉封丹
狼和小羊	19	[法] 拉封丹
猫和老鼠	19.5	[法] 拉封丹
牧羊人和国王	19.5	[法] 拉封丹
农夫和蛇	19	[俄] 克雷洛夫
乌鸦和狐狸	18	[俄] 克雷洛夫
阿拉丁与神灯	26	王勋 纪飞 编译
阿里巴巴与四十大盗	26	王勋 纪飞 编译
辛巴达历险记	25	王勋 纪飞 编译
夜莺与玫瑰	19	[英] 奥斯卡·王尔德
玛丽女王的听差	18	[英] 司各特
说话的橡树	16	[英] 丁尼生

爱尔杰励志系列

书 名	定价（元）	作 者
苦尽甘来	23	[美] 霍瑞修·爱尔杰
赢回继承权	23	[美] 霍瑞修·爱尔杰
生活的考验	23	[美] 霍瑞修·爱尔杰
愿望实现了	23	[美] 霍瑞修·爱尔杰
流浪儿成绅士	21	[美] 霍瑞修·爱尔杰
小贩成功路	21	[美] 霍瑞修·爱尔杰
壮志在心	25	[美] 霍瑞修·爱尔杰
乔伊历险记	25	[美] 霍瑞修·爱尔杰

福尔摩斯系列

书 名	定价（元）	作 者
最后的致意	28	[英] 阿瑟·柯南·道尔
血字的研究/四签名	35	[英] 阿瑟·柯南·道尔
新探案	36	[英] 阿瑟·柯南·道尔
恐怖谷	23	[英] 阿瑟·柯南·道尔
福尔摩斯冒险史	39	[英] 阿瑟·柯南·道尔
福尔摩斯回忆录	39	[英] 阿瑟·柯南·道尔
福尔摩斯归来	39.5	[英] 阿瑟·柯南·道尔
巴斯克维尔的猎犬	24.5	[英] 阿瑟·柯南·道尔

房龙作品系列

书 名	定价（元）	作 者
圣经的故事	49	[美] 房龙
地理的故事	49.5	[美] 房龙
人类的故事	49	[美] 房龙
宽容	49	[美] 房龙
美国简史	39.5	[美] 房龙

高尔基作品系列

书 名	定价（元）	作 者
童年	36	[俄] 高尔基
在人间	49	[俄] 高尔基
我的大学	25	[俄] 高尔基

中短篇小说精选系列

书 名	定价（元）	作 者
装在套子里的人	16.5	[俄] 契诃夫
变色龙	17	[俄] 契诃夫
我的叔叔于勒	19	[法] 莫泊桑
羊脂球	20	[法] 莫泊桑
百万英镑	19	[美] 马克·吐温
竞选州长	21	[美] 马克·吐温
警察与颂歌	19.5	[美] 欧·亨利
麦琪的礼物	19.5	[美] 欧·亨利
热爱生命	19	[美] 杰克·伦敦
生命法则	12.5	[美] 杰克·伦敦
干草垛里的爱情	19.5	[英] 劳伦斯
坠入爱河	19.8	[英] 劳伦斯
瓢虫	19.5	[英] 劳伦斯
莫格街凶杀案	19.5	[美] 爱伦·坡
泄密的心	19.5	[美] 爱伦·坡

凡尔纳科幻小说系列

书 名	定价（元）	作 者
八十天环游地球	29	[法] 儒勒·凡尔纳
地心游记	35	[法] 儒勒·凡尔纳
神秘岛	69	[法] 儒勒·凡尔纳
海底两万里	58	[法] 儒勒·凡尔纳

凡尔纳科幻小说系列

书 名	定价(元)	作 者
格兰特船长的儿女	59	[法] 儒勒·凡尔纳
从地球到月球	19	[法] 儒勒·凡尔纳

马克·吐温作品系列

书 名	定价(元)	作 者
汤姆·索亚历险记	36	[美] 马克·吐温
哈克贝利·费恩历险记	39.5	[美] 马克·吐温
亚当夏娃日记	10.5	[美] 马克·吐温

安妮成长系列

书 名	定价(元)	作 者
绿山墙的安妮	39	[加拿大] 露西·莫德·蒙哥马利
少女安妮	36	[加拿大] 露西·莫德·蒙哥马利
小岛上的安妮	39	[加拿大] 露西·莫德·蒙哥马利
彩虹幽谷	39	[加拿大] 露西·莫德·蒙哥马利
梦中小屋的安妮	36	[加拿大] 露西·莫德·蒙哥马利
埃文利传奇	29	[加拿大] 露西·莫德·蒙哥马利
壁炉山庄的丽拉	39.5	[加拿大] 露西·莫德·蒙哥马利
埃文利新传奇	29.5	[加拿大] 露西·莫德·蒙哥马利

狄更斯作品系列

书 名	定价(元)	作 者
大卫·科波菲尔	139	[英] 查尔斯·狄更斯
远大前程	59	[英] 查尔斯·狄更斯
雾都孤儿	59	[英] 查尔斯·狄更斯

经典名著系列

书 名	定价(元)	作 者
鲁滨逊漂流记	39.5	[英] 丹尼尔·笛福
时间机器	13	[英] 赫伯特·乔治·威尔斯
隐形人	22	[英] 赫伯特·乔治·威尔斯
科学怪人	25	[英] 玛丽·雪莱
好兵帅克	25	[捷克] 雅洛斯拉夫·哈谢克
巨人传	199	[法] 拉伯雷
所罗门王的宝藏	29.5	[英] 亨利·里德·哈格德
小人物日记	待出版	[英] 乔治·格罗史密斯 [英] 威登·格罗史密斯

经典名著系列

书 名	定价 (元)	作 者
汤姆叔叔的小屋	59	[美] 比彻·斯托夫人
简爱	59.5	[英] 夏洛蒂·勃朗特
金银岛	25	[英] 罗伯特·路易斯·斯蒂文森
少年维特的烦恼	19	[德] 歌德
飘	待出版	[美] 马格丽特·米切尔
富兰克林自传	25	[美] 本杰明·富兰克林
傲慢与偏见	39.5	[英] 简·奥斯丁
茶花女	25	[法] 小仲马
格列佛游记	39	[英] 乔纳森·斯威夫特
野性的呼唤/白牙	39	[美] 杰克·伦敦
了不起的盖茨比	19.5	[美] 弗·斯格特·菲茨杰拉德
理智与情感	59	[英] 简·奥斯丁
红与黑	79	[法] 司汤达
呼啸山庄	39	[英] 艾米莉·勃朗特
巴黎圣母院	79	[法] 雨果
双城记	59	[英] 狄更斯
莎士比亚名著故事——罗密欧与朱丽叶	25	[英] 查尔斯·兰姆 [英] 玛丽·兰姆
莎士比亚名著故事——威尼斯商人	23	[英] 查尔斯·兰姆 [英] 玛丽·兰姆
狄更斯名著故事	15	[英] 查尔斯·狄更斯
返老还童	待出版	[美] 弗·斯格特·菲茨杰拉德
海狼	39.5	[美] 杰克·伦敦
里柯克短篇小说精选	23	[加拿大] 里柯克
三个火枪手	89	[法] 大仲马
夜色温柔	49	[美] 菲茨杰拉德
红字	39	[美] 霍桑
纯真年代	45	[美] 伊迪丝·华顿
白衣女人	89	[英] 威尔基·柯林斯
小妇人	69	[美] 路易莎·梅·奥尔科特
爱玛	59	[英] 简·奥斯丁
月亮宝石	79	[英] 威尔基·柯林斯



CONTENTS

第一部 Part One	1
第一章 朝圣/	
Chapter 1 Playing Pilgrims	2
第二章 圣诞节快乐/	
Chapter 2 A Merry Christmas	16
第三章 劳伦斯家的男孩/	
Chapter 3 The Laurence Boy	29
第四章 担子/	
Chapter 4 Burdens	44
第五章 成了邻居/	
Chapter 5 Being Neighborly	58
第六章 贝兹找到了好地方/	
Chapter 6 Beth Finds the Place Beautiful	73
第七章 艾米的蒙羞之地/	
Chapter 7 Amy's Valley of Humiliation	82
第八章 乔遭遇阿坡奎/	
Chapter 8 Jo Meets Apollyon	92
第九章 梅格去了交际场/	
Chapter 9 Meg Goes to Vanity Fair	106
第十章 匹克威克邮局/	
Chapter 10 The P.C. and P.O.	125
第十一章 试验/	
Chapter 11 Experiments	139
第十二章 劳伦斯营地/	
Chapter 12 Camp Laurence	153



第十三章 空中城堡/	
Chapter 13 Castles in the Air	175
第十四章 秘密/	
Chapter 14 Secrets	187
第十五章 一封电报/	
Chapter 15 A Telegram	198
第十六章 信笺/	
Chapter 16 letters	210
第十七章 忠实的小信徒/	
Chapter 17 Little Faithful	219
第十八章 黑暗的日子/	
Chapter 18 Dark Days	229
第十九章 艾米的遗嘱/	
Chapter 19 Amy's Will	240
第二十章 要保守的秘密/	
Chapter 20 Confidential	251
第二十一章 劳里恶作剧 乔原谅他/	
Chapter 21 Laurie Makes Mischief, and Jo Makes Peace	259
第二十二章 令人愉快的草地/	
Chapter 22 Pleasant Meadows	273
第二十三章 马奇姑妈解决问题/	
Chapter 23 Aunt March Settles the Question	284
第二部 Part Two	299
第二十四章 闲谈/	
Chapter 24 Gossip	300
第二十五章 第一个婚礼/	
Chapter 25 The First Wedding	314
第二十六章 艺术尝试/	
Chapter 26 Artistic Attempts	324



第二十七章 写作课程/	
Chapter 27 Literary Lessons.....	337
第二十八章 家庭生活/	
Chapter 28 Domestic Experiences.....	347
第二十九章 拜访/	
Chapter 29 Calls	364
第三十章 结果/	
Chapter 30 Consequences.....	380
第三十一章 我们的国外来信/	
Chapter 31 Our Foreign Correspondent	395
第三十二章 温柔的烦恼/	
Chapter 32 Tender Troubles	408
第三十三章 乔的日记/	
Chapter 33 Jo's Journal	421
第三十四章 一个朋友/	
Chapter 34 A Friend	437
第三十五章 心痛/	
Chapter 35 Heartache	454
第三十六章 贝兹的秘密/	
Chapter 36 Beth's Secret	469
第三十七章 新的印象/	
Chapter 37 New Impressions.....	476
第三十八章 束之高阁/	
Chapter 38 On the shelf.....	490
第三十九章 懒惰的劳伦斯/	
Chapter 39 lazy Laurence.....	504
第四十章 阴影/	
Chapter 40 The Valley of the Shadow	521
第四十一章 学会忘记/	
Chapter 41 Learning to Forget.....	528
第四十二章 都很孤独/	
Chapter 42 All Alone.....	543



第四十三章 惊喜/

Chapter 43 Surprise.....552

第四十四章 恩爱夫妻/

Chapter 44 My Lord and Lady.....571

第四十五章 戴西与德米/

Chapter 45 Daisy and Demi.....577

第四十六章 雨伞下面/

Chapter 46 Under the Umbrella.....586

第四十七章 收获时刻/

Chapter 47 Harvest Time604

第一部
Part One

第一章 朝 圣

Chapter 1 Playing Pilgrims



圣诞节快到了，马奇家的四位姑娘各有心事，只有四姑娘贝兹表示有爸爸、妈妈和姐妹们就很满足，姐妹们听到贝兹的话感觉很温馨，但想到爸爸还在遥远的地方作战，心中又有些悲伤。

妈妈觉得这个圣诞节处在战争中，不应该把钱花在享乐上，但四姐妹各有苦衷。

梅格抱怨陪小孩子辛苦，乔感到陪脾气暴躁的姑妈简直不能忍受，而贝兹看着僵硬粗糙的手直叹气，艾米则因在学校种种遭遇而哭泣起来。

她们说起小时候爸爸失去财富的情景，又看到金家虽有钱，但明争暗斗的烦恼，虽然她们必须干活，但乔称姐妹们是快乐的一伙。艾米说用的“一伙”这种字眼很粗俗，而乔干脆吹起口哨学起了男孩子。

这时，漂亮的十六岁的姐姐梅格要求乔把头发盘起来，因为她已经是淑女了。姐姐同时告诉艾米不要苛求自己，故扮高雅。十五岁的乔放开浓密的栗色长发宣誓自己不要长大，她喜欢男孩的作风，希望和爸爸一起作战，不想做编织的活。十三岁的贝兹没有吭声，她总是把头发收拾得柔顺光滑，举止安稳，被爸爸称作“小宁静”。最小的艾米长着一双蓝色的眼睛、金黄的披肩长发，身材苗条，她时刻注意着自己的淑女形象。

六点钟了，贝兹把妈妈的拖鞋放在壁炉旁，大家看到拖鞋太旧了，争着给妈妈买新拖鞋。最后，贝兹建议每人送给妈妈一件圣诞礼物，这得到